Porównanie tłumaczeń Hioba 41:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto Mi wystąpi, abym mu odpłacił?\* Pod całym niebem nie ma takiego!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto przeciw Mnie wystąpi, abym mu dał odprawę? Pod całym niebem nie ma takiego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy będzie cię błagać? Czy będzie z tobą rozmawiał łagodnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zamilczę członków jego, ani silnej mocy jego, a grzecznego kształtu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie przepuszczę mu i słowam możnym, i ku proszeniu nastrojonym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Może cię poprosi o łaskę czy powie ci czułe słowa? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto wystąpi przeciwko niemu, a wyjdzie cało? Pod całym niebem nie ma takiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto wystąpił przeciwko Mnie i ocalał? Pod całym niebem wszystko jest Moje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A do Mnie, któż mógłby się zbliżyć, aby osiągnąć coś w zamian? Bo do Mnie należy wszystko, co jest pod niebem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż wystąpił przeciw niemu i ocalał, wszystko pod niebem do niego należy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи хтось стане проти Мене і встоїться, чи не вся піднебесна моя? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto Mnie wpierw zobowiązał, abym mu musiał odpłacić? Wszystko pod całym niebem jest Moje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy zwróci się do ciebie z licznymi błaganiami albo czy przemówi do ciebie łagodnymi słowami? |

1. 1) Lub: Kto wystąpi, abym dał mu wyjść cało? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie ma takiego, לא־הּוא (?), wg MT: dla Mnie on, לִי־הּוא , zob. ketiw w <x>220 41:1</x>; a zatem: pod całym niebem wszystko należy do Mnie. [↑](#footnote-ref-3)